

## ABSTRACT

Putranto, Martinus Christian Adi. **The Equivalence and The Strategies in Translating Idiomatic Expression Applied in Sherlock Holmes Novel *A Study in Scarlet***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2018

Language is a tool for communication. Language is used by many people around the world. Language is used to share ideas and opinions towards others. Language can be in the form of verbal or written. This study focuses on written text. The language in the written text is varied for example is English. Therefore, to make other people that did not use English as their native language, the text has to change into other languages and it is called the process of translation. This study focuses on analyzing translation equivalence and strategy in idiomatic expression found in *A Study in Scarlet*, a novel by Sherlock Holmes.

There are two research questions in this study. The first one is asking the types of equivalences in the translation of the idiomatic expression in novel *A Study in Scarlet*. The second one is to find out the translation strategies applied in translating idiomatic expression in novel *A Study in Scarlet*.

This study applied library research. The researcher used Nida's and Taber's theory to analyze translation equivalence and Bakers's theory to analyze the strategy in translation.

There were 20 idioms found in *A Study in Scarlet*. The findings showed that 1 data was translated using formal equivalence and 19 data were translated using dynamic equivalence. For the translation strategy, there was 1 idiom translated using similar meaning and form, 1 idiom using similar meaning but dissimilar form, and 18 data were translated using paraphrasing strategy. The findings indicated that the translation of idiomatic expressions in *A Study in Scarlet* mostly used dynamic equivalence and paraphrasing strategy.

## ABSTRAK

Putranto, Martinus Christian Adi. **The Equivalence and The Strategies in Translating Idiomatic Expression Applied in Sherlock Holmes Novel *A Study in Scarlet***. Yogyakarta: Departemen Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma. 2018

Bahasa adalah alat untuk berkomunikasi. Bahasa digunakan oleh setiap orang di dunia. Bahasa digunakan untuk mengungkapkan gagasan atau opini terhadap orang lain. Bahasa dapat berupa verbal atau tertulis. Penelitian ini fokus terhadap teks tertulis. Bahasa yang digunakan dalam teks tertulis sangatlah beragam salah satunya adalah Bahasa Inggris. Oleh sebab itu, untuk membuat orang yang berbeda bahasa paham, bahasa dalam teks ini harus diubah dalam bahasa yang lain. Proses ini disebut penerjemahan. Penelitian ini fokus terhadap analisis ekuivalensi dan strategi penerjemahan dalam idiom di *A Study in Scarlet*, sebuah novel karya Sherlock Holmes.

Ada dua pertanyaan dalam penelitian ini. Pertanyaan pertama mengenai ekuivalensi penerjemahan dalam novel *A Study in Scarlet*. Pertanyaan kedua adalah mengetahui strategi penerjemahan dalam menerjemahkan idiom dalam novel *A Study in Scarlet*.

Penelitian ini menerapkan studi pustaka. Peneliti menggunakan teori menurut Nida dan Taber dalam menganalisis ekuivalensi dalam penerjemahan dan teori menurut Baker untuk menganalisis strategi dalam penerjemahan.

Ada 20 idiom dalam *A Study in Scarlet*. Temuan ini menunjukkan bahwa terdapat 1 data yang diterjemahkan menggunakan ekuivalensi formal dan 19 data menggunakan ekuivalensi dinamik. Dalam hal strategi penerjemahan, terdapat 1 data yang diterjemahkan menggunakan arti dan bentuk yang sama, 1 data yang diterjemahkan menggunakan arti yang sama tetapi dengan bentuk yang berbeda, dan 18 data menggunakan strategi parafrase. Temuan ini mengindikasikan bahwa terjemahan idiom dalam *A Study in Scarlet* banyak menggunakan ekuivalensi dinamik dan strategi parafrase.